

χειραγωγέω *conduire-par-la-main*

Jdg. 16:26

וַיֹּאמֶר שָׁמְשׁוֹן אֶל-הַנַּעַר הַמִּתְנַקֵּי בְיָדוֹ

הַנִּיחָה אוֹתִי

(וְהִמְשִׁנִּי) [וְהִמְשִׁנִּי] אֶת-הָעַמֻּלִּים אֲשֶׁר הָבִית נָכוֹן עָלֵיהֶם

וְאֶשְׁעֵן עָלֵיהֶם:

Jdg B. 16:26 καὶ εἶπεν Σαμψων

πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ

ἄφες με

καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς

καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς

Jdg A. 16:26 καὶ εἶπεν Σαμψων

πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν

ἐπανάπαυσόν με δὴ

καὶ ποιήσον ψηλαφήσαί με ἐπὶ τοὺς στύλους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ' αὐτῶν

καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτούς

ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως

Jug. 16:26 Et Shimshôn a dit

au garçon qui le tenait-fermement par la main

A ≠ [au jeune-serviteur qui le conduisait-par-la-main] :

Laisse-moi reposer [A Laisse-moi reposer ; B ≠ laisse-moi]

et je tâterai [A ≠ fais-moi tâter] les colonnes

sur lesquelles la maison est établie [A ≠ s'appuie ; B tient (bon)],

et je m'y appuierai° [AB ≠ m'y appuierai]

A + [et le serviteur a fait ainsi].

Tbv. 11:16 καὶ ἐξῆλθεν Τωβιτ
εἰς συνάντησιν τῇ νύμφῃ αὐτοῦ
χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν
πρὸς τῇ πύλῃ Νινευη
καὶ ἐθαύμαζον οἱ θεωροῦντες αὐτὸν πορευόμενον
ὅτι ἔβλεψεν
καὶ Τωβιτ ἐξωμολογεῖτο ἐνώπιον αὐτῶν
ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεός

Tobv11:16 *Et Tôbit est sorti*
à la rencontre de sa bru,
en joie et bénissant Dieu,
jusqu'à la porte de Ninive.
et ceux qui le voyaient marcher s'étonnaient de ce qu'il regardait {= voyait}
et Tôbit confessait devant eux que Dieu avait eu pitié de lui.'

Tbs. 11:16 καὶ ἐξῆλθεν Τωβιθ
εἰς ἀπάντησιν τῆς νύμφης αὐτοῦ
χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν
πρὸς τὴν πύλην Νινευη
καὶ ἰδόντες αὐτὸν
οἱ ἐν Νινευη
πορευόμενον
καὶ διαβαίνοντα αὐτὸν πάσῃ τῇ ἰσχύι αὐτοῦ
καὶ ὑπὸ μηδενὸς **χειραγωγούμενον**
ἐθαύμασαν
καὶ Τωβιθ ἐξωμολογεῖτο ἐναντίον αὐτῶν
ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεός
καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

Tobs 11:16 *Et Tobit est sorti*
à la rencontre de sa bru,
en joie et bénissant Dieu,
jusqu'à la porte de Ninive.
et le voyant marcher dans Ninive et circuler avec toute sa force
*et sans être **conduit-par-la-main** par personne*
ils se sont étonnés.
et Tobit confessait devant eux que Dieu avait eu pitié de lui
et qu'Il lui avait ouvert les yeux.

Actes 9: 8 ἡγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς,

ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·

χειραγωγούντες δὲ αὐτὸν

εἰσήγαγον

εἰς Δαμασκόν.

Ac. 9: 4 Et tombant à terre, il a entendu une voix qui lui disait :

Shaül, Shaül, pourquoi me persécutes-tu ? (...)

Ac. 9: 8 Shaül a été relevé° de terre

et, bien qu'il eût les yeux ouverts, il ne voyait rien ;

c'est en le conduisant par la main qu'on l'a fait entrer à Damas.

Actes 22:11 ὥς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον

ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

Ac. 21:40 Or ... Paulus s'est adressé à eux en dialecte hébraïque (...)

Ac. 22: 6 Or il est advenu,

comme je faisais-route et que j'approchais de Damas, vers midi,

soudain, (venue) du ciel, m'a entouré-d'éclairs une lumière suffisante / assez (grande) ...

Ac. 22:11 Comme je ne voyais pas,

à cause de la gloire de cette lumière,

c'est conduit par la main de mes compagnons que je suis arrivé à Damas.